

Джеймс Метью Баррі

ПІТЕР ПЕН У КЕНСІНГТОНСЬКИХ САДАХ



Харків
ФОЛІО
2023



Розділ 1

Велика прогулянка Садами

Ви й самі переконаєтеся, що складно стежити за пригодами Пітера Пена, якщо ви не знайомі з Кенсінгтонськими садами. Вони розташовані в Лондоні, там, де мешкає Король, і я майже щодня приводив туди Девіда, хіба що він

був геть хворий. Жодна дитина ще не бачила Сади повністю, адже завжди надто швидко настає час повертатися. Чому так? А тому, що



коли ви такі маленькі, як Девід, в обід з дванадцятої до першої ви спите. Якби ж ваша мама не була така певна в тому, що з дванадцятої до першої ви справді спите, тоді ви, цілком імовірно, таки змогли б побачити Сади повністю.

З одного боку Сади обрамлює нескінченна шереха омнібусів, над якими ваша нянька має таку владу, що варто їй лише здійснити вгору

палець, як вони негайно ж спиняються. Тоді вона безпечно переходить з вами на інший бік. Сади мають не тільки ці одні ворота, але саме в них ви заходите, перед тим поговоривши з пані, яка продає повітряні кульки й сидить одразу біля входу. Вона влаштувалася настільки близько до воріт, наскільки лише змогла наважитися, адже якби вона хоч на мить перестала триматися за поруччя, повітряні кульки підняли б її в повітря, і вона полетіла б геть. Пані сидить ледь не навпочіпки, бо повітряні кульки постійно її смикають, так що вона вся аж почервоніла від

напруги. Колись вона була тут новенькою, бо стара пані, вочевидь, відпустила на мить поруччя, і Девідові було дуже жаль її, хоч він і шкодував, що не став свідком того, як вона полетіла геть.

Сади просто невимовно великі, з сотнями, мільйонами дерев, і спочатку, потрапивши туди, ви підходите до фіг, але не затримуетесь біля них, адже там гуляють діти з вищого стану, яким не дозволено змішуватися з простолюдинами, і місце це так і зветься — Фіги — бо за легендою всі, хто буває тут, вбираються так пишно, що й самі виглядають, як ті фіги.



Девід та інші хлопці зневажливо прозивають фігами й самих цих делікатних створінь, і ви зрозумієте манери та звичаї, які панують у цій ошатній частині Садів, коли я скажу вам, що крикет вони звать «крикетсом». Часом якась бунтівна фіга перелазить через паркан у світ, і однією з таких була міс Мейбл Грей, про яку я розповім вам, коли ми підійдемо до воріт, названих на її честь. Вона була єдиною дійсно знаменитою фігою.

Зараз ми перебуваємо на Широкій Алеї, і вона настільки ж більша за інші алеї, наскільки ваш батько більший за вас. Девід

запитував, чи ця алея була спершу маленькою, а тоді все росла й росла, аж доки зовсім не виросла, і чи інші алеї були її дітьми, і він навіть намалював малюнок, який дуже його потішив: на ньому Широка Алея вигулювала крихітну алейку, везучи її у візочку. На Широкій Алеї можна зустріти всіх, з ким тільки варто завітатися, та з усіма ними зазвичай є хтось із дорослих, хто не дає їм ходити по мокрій траві й змушує їх зганьблено стояти в куті, якщо вони поводитися, як скажені пси, чи грали в Мері-Енн. Грати в Мері-Енн означало поводитися,

як дівчисько: скиглити, бо нянька не хоче вас нести, або манірно шкіритися, запхавши великого пальця до рота, що було просто ненависною рисою; а от поводитися, як скажений пес, означало штурхати й жбурляти все, що тільки трапиться на очі, й у тому було певне задоволення.

Якби я мав показати всі визначні місця, які можна побачити, коли ідеш Широкою Алеєю, саме настав би час повертатися ще до того, як ми б дісталися до них, тож я просто махну своєю палицею в бік Дерева Чекко Г'юлетта, того пам'ятного місця, де хлопчик

на ім'я Чекко загубив свій пенні і, шукаючи його, знайшов натомість цілих два. Відтоді там постійно ведуться серйозні розкопки. Трохи далі алеєю розміщений маленький дерев'яний будиночок, у якому ховався Мармадюк Перрі. Не існує жахливішої історії про Сади, ніж історія Мармадюка Перрі, який три дні поспіль грався в Мері-Енн, за що його покарали, змусивши з'явитися на Широкій Алеї в одязі його сестри. Він ховався в маленькому дерев'яному будиночку й не виходив, поки йому не принесли бриджі з кишнями.

Зміст

Розділ 1. Велика прогулянка Садами	3
Розділ 2. Пітер Пен	38
Розділ 3. Дроздове Гніздо	73
Розділ 4. Заборонений Час	108
Розділ 5. Маленький Будиночок	151
Розділ 6. Козлик Пітера	214